

פרשת תצוה

כ ואתה תצוה | את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית גד כתיבת למאור להעלות נר תמיד: **כא** באהל מועד מחוץ לפרכת אשר על-העדת יערך אתו אהרן ובניו מערב עד-בקר לפני יהוה חקת עולם לדרתם מאת בני ישראל: (ס) **כח א** ואתה הקרב אליך את-אהרן אחיך ואת-בניו אתו מתוך בני ישראל לכהנו-לי אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: **כ** ועשית בגדי-קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת: **ג** ואתה תדבר אל-כל-חכמי-לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את-בגדי אהרן לקדשו לכהנו-לי: **ד** ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי-קדש לאהרן אחיך ולבניו לכהנו-לי: **ה** והם יקחו את-הזהב ואת-התכלת ואת-הארגמן ואת-תולעת השני ואת-השש: (פ) **ו** ועשו את-האפוד זהב תכלת וארגמן תולעת שני ושש משור מעשה חשב: **ז** שתי כתפת חברת יהיה-לו אל-שני

כ ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו לך שמן זית נקי¹ כתיבת להאיר² להדליק³ הנרות⁴ תמיד: **כא** במשכן מועד מחוץ לפרוכת שעל העדות יסדר⁵ אותו אהרן ובניו מערב עד בוקר לפני ה' חק⁶ עולם לדורותם מן בני ישראל: (ס) **כח א** ואתה קרב אצלך⁷ את אהרן אחיך ואת בניו עמו מתוך בני ישראל לשמש⁸ לפני⁹ אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: **כ** ועשית לבושי קודש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת: **ג** ואתה תדבר עם כל חכמי לב שהשלמתי¹⁰ עמם רוח חכמה ועשו את לבושי אהרן לקדשו לשמש לפני: **ד** ואלה הלבושים שיעשו חושן ואפוד ומעיל וכתנת¹¹ מספרות¹² מצנפות ואבנטים ועשו לבושי קודש לאהרן אחיך ולבניו לשמש לפני: **ה** והם יקחו את הזהב ואת התכלת ואת הארגמן ואת שני התולעת¹³ ואת השש: (פ) **ו** ועשו את האפוד זהב תכלת וארגמן שני תולעת ובובץ¹⁴ שזור מעשה אמן: **ז** שתי¹⁵ כתפות מחוברות תהינה לו על שני

כ ואת תפקיד ית בני ישראל ויסבון לך משח זיתא דכניא כתישא לאנהרא לאדלקא בוציניא תדירא: **כא** במשכן זמנא מברא לפרכתא דעל סהדותא יסדר יתיה אהרן ובנוהי מרמשא עד צפרא קדם יי קים עלם לדריהון מן בני ישראל: (ס) **כח א** ואת קריב לוֹתֶךָ ית אהרן אחיך וית בנוהי עמיה מגו בני ישראל לשמשא קדמי אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: **כ** ותעביד לבושי קדשא לאהרן אחיך ליקר ולתשבחא: **ג** ואת תמליל עם כל חכמי לבא דאשלימית עמהון רוח חכמא ויעבדון ית לבושי אהרן לקדשותיה לשמשא קדמי: **ד** ואלין לבושיא דיעבדון חשנא ואיפודא ומעילא וכתונין מרמץ מצנפון והמנין ויעבדון לבושי קדשא לאהרן אחיך ולבנוהי לשמשא קדמי: **ה** ואנון יסבון ית דהבא וית תכלא וית ארגנא וית צבע זהורי וית בוצא: (פ) **ו** ויעבדון ית איפודא דהבא תכלא וארגנא צבע זהורי ובובץ שזיר עובד אמן: **ז** תרין כתפין מלפפין יהון ליה על תרין

¹ ראה רש"י בראשית כז, טו.

² בראשית א, טו יז; שמות יג, כא.

³ הלשון 'הדלקה' נמצאת גם במקרא (יחזקאל כד, י ועוד).

⁴ להלן ל, ז ועוד.

⁵ הלשון 'סדר' נמצאת גם במקרא (איוב י, כב).

⁶ להלן ל, כא ועוד.

⁷ ראה בראשית לט, י טו יח.

⁸ הוא תרגום 'לשרת' להלן פסוק לה ועוד.

⁹ בראשית ז, א ועוד.

¹⁰ ראה יונתן יהושע י, א ד ועוד.

¹¹ להלן פסוק מ ועוד.

¹² ראה ר"א"ם לעיל כה, ז ("שתשים על הכתנת חתיכות חתיכות של שש מסומרות") ורמב"ן שם (שפירש 'מרמץ' מלשון מולגות).

¹³ ויקרא יד, נב.

¹⁴ הלשון 'בובץ' נמצאת גם בלשון המקרא (יחזקאל כז, טז ועוד).

¹⁵ הלשון 'אמן' נמצאת גם במקרא (שיר השירים ז, ב).

¹⁶ באונקלוס 'פתפין' הוא לשון זכר, ועל דרך זו תרגם את כל הפסוק.

קצותיו וחבר: ^ח וחשב אפדתו אשר עליו כמעשהו ממנו יהיה זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משור: ^ט ולקחת את שתי אבני־שהם ופתחת עליהם שמות בני ישראל: ^י ששה משמם על האבן האחת ואת־שמות הששה הנותרים על־האבן השנית כתולדתם: ^{יא} מעשה חרש אבן פתוחי תפתח את־שתי האבנים על־שמת בני ישראל מסבת משבצות זהב תעשה אתם: ^{יב} ושמת את־שתי האבנים על כתפת האפד אבני זכרון לבני ישראל ונשא אהרן את־שמותם לפני יהוה על־שתי כתפיו לזכרון: (ס) [שני] ^{יג} ועשית משבצת זהב: ^{יד} ושתי שרשרת זהב טהור מגבלת תעשה אתם מעשה עבט ונתתה את־שרשרת העבטת על־המשבצת: (ס) ^{טו} ועשית חשן משפט מעשה חשב כמעשה אפד תעשנו זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משור תעשה אתו: ^{טז} רבוע יהיה כפול זרת ארכו וזרת רחבו: ^{יז} ומלאת בו מלאת אבן ארבעה טורים אבן אדם פטדה וברקת הטור האחד: ^{יח} והטור השני נפד ספיר ויהלום: ^{יט} והטור השלישי לשם שבו

צדיו ^{יז} וחבר: ^ח ואבנט ^{יח} תיקונו ^{יט} שעליו כמעשהו ממנו יהיה זהב תכלת וארגמן ושני תולעת ובז שזור: ^ט ולקחת את שתי אבני שוהם וחרצת ^{יז} עליהן שמות בני ישראל: ^י ששה משמותם על האבן האחת ואת שמות הששה שנשארו ^{יב} על האבן השנית כתולדותם: ^{יא} מעשה אמן אבן טובה ^{יג} כתב מפורש ^{יח} כחריצה של טבעת ^{יט} תחרץ את שתי האבנים על שמות בני ישראל משוקעות מסמרות של זהב תעשה אותן: ^{יב} ושמת את שתי האבנים על כתפות האפוד אבני זכרון לבני ישראל ונשא אהרן את שמותם לפני ה' על שתי ^{יג} כתפיו לזכרון: (ס) [שני] ^{יג} ועשית מסמרות של זהב: ^{יד} ושתי שרשרות של זהב טהור מגבולות ^{יז} תעשה אותן מעשה קליעה ^{יח} ונתת את השרשרות הקלועות על המסמרות: (ס) ^{טו} ועשית חושן דין ^{יח} מעשה אמן כמעשה אפוד תעשנו זהב תכלת וארגמן ושני תולעת ובז שזור תעשה אותם: ^{טז} רבוע יהיה כפול זרת ארכו וזרת רחבו: ^{יז} והשלמת בו השלמת אבן ארבעה סדרים של אבן טובה הסדר הראשון ^{יח} אודם פטדה וברקת טור אחד ^{יט}: ^{יח} והטור השני נפד ספיר ויהלום: ^{יט} והטור השלישי לשם שבו

סטרופי ויתלפף: ^ח והמן תקוניה דעלוהי כעובדיה מניה יהי דהבא תכלא וארגונא וצבע זהורי ובז שזיר: ^ט ותסב ית תרתין אבני ברלא ותגלוף עליהן שמות בני ישראל: ^י שתא משמהתהון על אבנא חדא וית שמות שתא דאשתארו על אבנא תנייתא כתולדתהון: ^{יא} עובד אמן אבן טבא כתב מפרש כגלף דעזקא תגלוף ית תרתין אבניא על שמות בני ישראל משקען מרמץ דדהב תעביד יתהן: ^{יב} ותשוי ית תרתין אבניא על כתפי איפודא אבני דכרנא לבני ישראל ויטול אהרן ית שמותהון קדם יי על תרין כתפיה לדכרנא: (ס) [שני] ^{יג} ותעביד מרמץ דדהב: ^{יד} ותרתין תכין דדהב דכי מתחמן תעביד יתהן עובד גדילו ותתין ית תכיא גדילתא על מרמצתא: (ס) ^{טו} ותעביד חשן דינא עובד אמן כעובד איפודא תעבדיה דהבא תכלא וארגונא וצבע זהורי ובז שזיר תעביד יתיה: ^{טז} מרבע יהי עיף זרתא ארפיה וזרתא פתייה: ^{יז} ותשלים ביה אשלמות אבנא ארבעא סדרין דאבן טבא סדרא קדמא סמקן ירקן וברקן סדרא חד: ^{יח} וסדרא תנינא אומרגין שבזי וסבהלום: ^{יט} וסדרא תליתא קנפירי טרקיא

¹⁷ להלן ל, ד; לו, כז.

¹⁸ להלן פסוק לט.

¹⁹ הלשון 'תיקון' בתרגום משמשת בדרך כלל לסידור הדבר על מתכונתו.

²⁰ ראה רש"י להלן פסוק יא.

²¹ יונתן מלכים ב' ז, יג.

²² בראשית טו, טו ועוד.

²³ כתב ניכר (רש"י).

²⁴ ראה לעיל כו, כז; לו, כט ועוד.

²⁵ באונקלוס 'תריין' ('שני') לשון זכר, בהתאם ל'כתפין' בארמית.

²⁶ מלשון גבול; וכן בלשון אונקלוס 'מתחמן' מלשון 'תחום' (שהוא תרגום 'גבול' – בראשית י, יט ועוד).

²⁷ רע"ב שבת י, ו.

²⁸ ראה דברים יז, ח; רש"י תהלים ט, ה.

²⁹ בראשית כה, כה ועוד.

³⁰ בראשית א, ה ועוד.

ואחלמה: **כ** והטור הרביעי תרשיש ושהם וישפה משבצים זהב יהיו במלואתם: **כא** והאבנים תהיין על-שמת בני-ישראל שתיים עשרה על-שמתם פתוחי חותם איש על-שמו תהיין לשני עשר שבט: **כב** ועשית על-החשן שרשת גבלת מעשה עבט זהב טהור: **כג** ועשית על-החשן שתי טבעות זהב ונתת את-שתי הטבעות על-שני קצות החשן: **כד** ונתתה את-שתי עבטת הזהב על-שתי הטבעות אל-קצות החשן: **כה** ואת שתי קצות שתי העבטת תתן על-שתי המשבצות ונתתה על-כתפות האפד אל-מול פניו: **כו** ועשית שתי טבעות זהב ושמת אתם על-שני קצות החשן על-שפתו אשר אל-עבר האפד ביתה: **כז** ועשית שתי טבעות זהב ונתתה אתם על-שתי כתפות האפד מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו ממעל לחשב האפד: **כח** וירכסו את-החשן מטבעתו אל-טבעת האפד בפתיל תכלת להיות על-חשב האפד ולא-יזח החשן מעל האפד: **כט** ונשא אהרן את-שמות בני-ישראל בחשן המשפט על-לבו בבא אל-הקדש לזכרון לפני-יהוה תמיד: **ל** ונתת אל-חשן המשפט את-האורים ואת-התמים והיו על-לב אהרן בבא ל לפני יהוה

ואחלמה: **כ** והטור הרביעי תרשיש ושהם וישפה מסמרות בזהב יהיו בהשלמתם: **כא** והאבנים תהינה על שמות בני ישראל שתיים עשרה על שמותם כתב מפורש כחריצה של טבעת איש על שמו תהינה לשני עשר שבטים: **כב** ועשית על החושן שרשרות³¹ מגבלות³² מעשה קליעה של זהב טהור: **כג** ועשית על החושן שתי טבעות של זהב ונתת את שתי הטבעות על שני קצות החושן: **כד** ונתתה את שתי קליעות של זהב על שתי הטבעות בצדי החושן: **כה** ואת שתי קליעות שעל שני צדי³³ תתן על שתי המסמרות ונתתה על כתפות האפד למול פניו: **כו** ועשית שתי טבעות של זהב ושמת אותן על שני צדי החושן על שפתו שלעבר של האפד לתוך³⁴: **כז** ועשית שתי טבעות של זהב ונתתה אותן על שתי כתפות האפד מלמטה ממול פניו למול בית חיבור³⁵ מעל³⁶ לאבנט האפד: **כח** וינאחזו³⁷ את החושן מטבעותיו לטבעות האפד בחוט³⁸ של תכלת להיות על אבנט האפד ולא יפרק³⁹ החושן מעל האפד: **כט** ונשא אהרן את שמות בני ישראל בחושן הדין על לבו בהפנסו⁴⁰ לקודש לזכרון לפני ה' תמיד: **ל** ונתת בחושן הדין את האורים ואת התומים והיו על הלב של אהרן בהפנסו לפני ה'

ועין עגלא: **כ** וסדרא רביעאה פרום ימא וברלא ופנתירי מרמץן בדהב יהון באשלמותהון: **כא** ואבניא יהון על שמהת בני ישראל תרתא עסרי על שמהתהון כתב מפרש כגלף דעזקא גבר על שמיה יהון לתרי עסר שבטין: **כב** ותעביד על חשנא תכין מתחמן עובד גדילו דדהב דכי: **כג** ותעביד על חשנא תרתין עזקן דדהב ותתין ית תרתין עזקתא על תרין סטרי חשנא: **כד** ותתין ית תרתין גדילן דדהב על תרתין עזקתא בסטרי חשנא: **כה** וית תרתין גדילן דעל תרין סטרוהי תתין על תרתין מרמץתא ותתין על כתפי איפודא לקביל אפוחי: **כו** ותעביד תרתין עזקן דדהב ותשוי יתהן על תרין סטרי חשנא על ספתיה דלעברא דאיפודא לגיו: **כז** ותעביד תרתין עזקן דדהב ותתין יתהן על תרין כתפי איפודא מלרע מלקביל אפוחי לקביל בית לופי מעלוי להמן איפודא: **כח** ויחדון ית חשנא מעזקתיה לעזקת איפודא בחוטא דתכילתא למהוי על המן איפודא ולא יתפרק חשנא מעלוי איפודא: **כט** ויטול אהרן ית שמהת בני ישראל בחשן דינא על לביה במיעליה לקדשא לדכרנא קדם יי תדירא: **ל** ותתין בחשן דינא ית אוריא וית תמיא ויהון על לבא דאהרן במיעליה לקדם יי

³¹ לעיל פסוק יד; להלן לט, טו.

³² לעיל פסוק יד.

³³ "הפך תרגומו לצורך דבר שידע בו" (רמב"ן ויקרא א, טז); וראה תוספות השלם עה"ת.

³⁴ ראה ויקרא יא, לג ועוד.

³⁵ מקום מיוחד לדבר מסוים מתורגם בלשון 'בית', כמו 'בית זרע' (ויקרא כז, טז) 'בית מישד קטמא' (ויקרא ד, יב) ועוד.

³⁶ בראשית מ, יז ועוד.

³⁷ מרפא לשון; ראה לעיל ד, ד ועוד.

³⁸ הלשון 'חוט' נמצאת גם בלשון המקרא (בראשית יד, כג ועוד).

³⁹ ראה להלן לב, ב ג כד.

⁴⁰ מחברת הערוך לר"ש בן פרחון ערך 'בוא'; וראה רש"י סנהדרין פח: ד"ה שיף.

וְנָשָׂא אֶהָרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: (ס)
[שלישי] **לא** וְעָשִׂיתָ אֶת־מַעֲלֵל
הָאִפֹּד כְּלִיל תְּכֵלֶת: **לב** וְהָיָה פִּירֵאשׁוֹ
בְּתוֹכּוֹ שָׁפָה יְהִיָּה לִפְּנֵי
סָבִיב מַעֲשֵׂה אֵרֶג כְּפִי תַחֲרָא
יְהִי־לּוֹ לֹא יִקְרַע: **לג** וְעָשִׂיתָ
עַל־שׁוּלְיוֹ רִמְיָה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלְיוֹ סָבִיב
וּפַעֲמָנִי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:
לד פַּעֲמָן זָהָב וְרִמְזָן פַּעֲמָן זָהָב
וְרִמְזָן עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲלֵל סָבִיב:
לה וְהָיָה עַל־אֶהָרֹן לְשָׂרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלּוֹ בְּבֹאֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: (ס) **לו** וְעָשִׂיתָ
צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתִיחָתָּ עָלָיו
פְּתוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: **לז** וְשָׂמַתָּ
אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מֹול פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת
יְהִי: **לח** וְהָיָה עַל־מִצְחַ אֶהָרֹן
וְנָשָׂא אֶהָרֹן אֶת־עֹנֵן הַקֹּדֶשִׁים
אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת
קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד
לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה: **לט** וְשִׁבְצָתָּ
הַכֹּתֶנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת
שֵׁשׁ וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רִקְם:
מ וְלִבְנֵי אֶהָרֹן תַּעֲשֶׂה כֹתֶנֶת וְעָשִׂיתָ
לָהֶם אֲבָנִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה
לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת: **מא** וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֹתָם אֶת־אֶהָרֹן אֶחָד
וְאֶת־בָּנָיו אֹתוֹ וּמִשְׁחָתָּ אֹתָם
וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם

וְנָשָׂא אֶהָרֹן אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל לִבּוֹ לִפְנֵי ה' תָּמִיד: (ס)
[שלישי] **לא** וְעָשִׂיתָ אֶת מַעֲלֵל
הָאִפֹּד כְּלִיל תְּכֵלֶת: **לב** וְהָיָה פִּירֵאשׁוֹ
כְּפֹל לְתוֹכּוֹ שֶׁפָּה יִהְיֶה מִקִּיף⁴² לִפְנֵי
סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּפִי שְׁרִיזֹן⁴³
יִהְיֶה לוֹ שֶׁלֹּא יִקְרַע: **לג** וְעָשִׂיתָ
עַל שִׁיפּוּלִי רִמְזָן תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְשֹׁנִי תוֹלַעַת עַל שִׁיפּוּלִי סָבִיב
וּפַעֲמוֹנִים שֶׁל זָהָב בִּינִיהֶם⁴⁴ סָבִיב:
לד פַּעֲמָן שֶׁל זָהָב וְרִמְזָן פַּעֲמָן שֶׁל זָהָב
וְרִמְזָן עַל שִׁיפּוּלֵי הַמַּעֲלֵל סָבִיב:
לה וְהָיָה עַל אֶהָרֹן לְשִׁמְשׁ וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּהִכָּנְסוֹ לְקוֹדֶשׁ לִפְנֵי ה'
וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: (ס) **לו** וְעָשִׂיתָ
צִיץ שֶׁל זָהָב טָהוֹר וְחִרְצַת עָלָיו
כֶּתֶב מְפֹרָשׁ קוֹדֶשׁ לַה': **לז** וְשָׂמַתָּ
אוֹתוֹ עַל חוּט⁴⁵ שֶׁל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל הַמִּצְנֶפֶת לְמוֹל פְּנֵי הַמִּצְנֶפֶת
יְהִי: **לח** וְהָיָה עַל בֵּית עֵינָיו⁴⁶ שֶׁל אֶהָרֹן
וְנָשָׂא אֶהָרֹן אֶת עֹנָת⁴⁷ הַקֹּדֶשִׁים
שִׁיקְדִישׁוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל מִתְנֹת
קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל בֵּית עֵינָיו תָּמִיד
לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה': **לט** וְסִמַּרְתָּ⁴⁸
הַכֹּתֶנֶת שֶׁל בּוּץ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת
שֶׁל בּוּץ וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה צִיר:
מ וְלִבְנֵי אֶהָרֹן תַּעֲשֶׂה כֹתֶנֶת וְעָשִׂיתָ
לָהֶם אֲבָנִים וּמִגְבָּעוֹת⁴⁹ תַּעֲשֶׂה
לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת: **מא** וְהִלְבַּשְׁתָּ
אוֹתָם אֶת אֶהָרֹן אֶחָד
וְאֶת בָּנָיו עִמּוֹ וְגִדַּלְתָּ⁵⁰ אוֹתָם
וְקִרְבַּתָּ⁵¹ אֶת קִרְבָּנָם⁵² וְקִדַּשְׁתָּ אוֹתָם

⁴¹ לעיל ד, טו ועוד.

⁴² ראה יונתן מלכים א' ז, כד ועוד (ואונקלוס ויקרא יט, כז).

⁴³ ראה יונתן שמואל א' ז, ה ועוד.

⁴⁴ יונתן שמואל א' ז, ג ועוד.

⁴⁵ בראשית יד, כג.

⁴⁶ בראשית יג, י ועוד.

⁴⁷ ויקרא טז, כא.

⁴⁸ מלשון מסמרים.

⁴⁹ הלשון 'קִבְעָה' נמצא גם במקרא (שמואל א' ז, ל; יחזקאל כג, כד) וכן 'קִבְעָה' (ראה שמואל א' ז, ה ועוד), אבל אלה תרגומים ביונתן 'קִבְעָה' (ומגבעות הכהונה גם ביונתן תרגומם 'קִבְעָה' – יחזקאל מד, יח).

⁵⁰ ראה בראשית יב, ב ועוד.

⁵¹ ראה תרגום תהלים סה, ה.

⁵² במדבר ז, ג ועוד.

וְיִטּוֹל אֶהָרֹן יָת דִּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל לִבָּיה קֹדֶם יְיָ תְּדִירָא: (ס)
[שלישי] **לא** וְתַעֲבִיד יָת מַעֲלֵל
אִיפֹדָא גָמִיר תְּכֵלֶת: **לב** וְיִהִי פְּמִיָּה
כְּפִיל לְגִנְיָה תוֹרָא יְהִי מִקִּיף לְפְמִיָּה
סְחֹר סְחֹר עוֹבֵד מְחִי כְּפָם שְׁרִין
יְהִי לִיָּה דְלֹא יִתְבָּזֵעַ: **לג** וְתַעֲבִיד
עַל שְׁפּוּלָזְהִי רִמְזָן תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְצִבְעַת זָהָב עַל שְׁפּוּלָזְהִי סְחֹר סְחֹר
וְזִינָן דְּדֶהָב בִּינִיהוֹן סְחֹר סְחֹר:
לד זָגָא דְּדֶהָבָא וְרִמְזָן זָגָא דְּדֶהָבָא
וְרִמְזָן עַל שְׁפּוּלֵי מַעֲלֵל סְחֹר סְחֹר:
לה וְיִהִי עַל אֶהָרֹן לְשִׁמְשָׂא וְיִשְׁתַּמַּע
קִלְיָה בְּמִיעֲלִיָּה לְקֹדֶשׁ לְקֹדֶם יְיָ
וּבְמִפְקִיָּה וְלֹא יָמוּת: (ס) **לו** וְתַעֲבִיד
צִיץ דְּדֶהָב דְּכִי וְתַגְלוֹף עֲלוּזָה
כְּתָב מְפֹרָשׁ קֹדֶשׁ לִי: **לז** וְתַשִּׁי
יָתִיָּה עַל חוּטָא דְּתַכִּילָתָא וְיִהִי
עַל מִצְנֶפֶתָא לְקַבִּיל אִפִּי מִצְנֶפֶתָא
יְהִי: **לח** וְיִהִי עַל בֵּית עֵינָוְהִי דְּאֶהָרֹן
וְיִטּוֹל אֶהָרֹן יָת עֹנִית קֹדֶשִׁיא
דִּיקְדִּישׁוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל מִתְנַת
קֹדְשֵׁיהוֹן וְיִהִי עַל בֵּית עֵינָוְהִי תְּדִירָא
לְרִעּוּא לְהוֹן קֹדֶם יְיָ: **לט** וְתַרְמִין
כְּתוּנָא דְּבוּצָא וְתַעֲבִיד מִצְנֶפֶתָא
דְּבוּצָא וְהִמִּין תַּעֲבִיד עוֹבֵד צִיר:
מ וְלִבְנֵי אֶהָרֹן תַּעֲבִיד כְּתוּנִין וְתַעֲבִיד
לְהוֹן הַמִּזִּין וְקוֹבְעִין תַּעֲבִיד
לְהוֹן לִיקָר וְלְתַשְׁבָּחָא: **מא** וְתַלְבִּישׁ
יָתִיָּהוֹן יָת אֶהָרֹן אֶחָד
וְיָת בְּנוֹהִי עִמִּיָּה וְתַרְבִּי יָתִיָּהוֹן
וְתַקְרִיב יָת קִרְבָּנָהוֹן וְתַקְדִּישׁ יָתִיָּהוֹן

וְכָהֲנוּ לִי: **מב** וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנָסִי-בָד לְכִסּוֹת בִּשְׂר עֲרוֹה מִמַּתָּנִים וְעִד־יָרְכִים יִהְיוּ: **מג** וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבֹאֵם | אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֶת בִּקְדֹשׁ וְלֹא-יִשְׂאוּ עֹן וּמָתוּ חֻקַּת עֹלָם לוֹ וְלִזְרֻעוֹ אַחֲרָיו: (ס) [רביעי] **כט** * וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לַכֹּהֵן לִי לָקַח פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תָּמִיד: **כ** וְלַחֵם מִצּוֹת וְחֹלֶת מִצַּת בָּלוּלַת בֶּשֶׂמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים בֶּשֶׂמֶן סֵלֶת חֲטִים תַּעֲשֶׂה אֹתָם: **י** וְנָתַתְּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בֶּסֶל וְאֶת־הַפֶּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם: **יד** וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצֵת אֹתָם בַּמַּיִם: **ה** וְלִקַּחְתָּ אֶת־הַבָּגְדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֹּהֵן וְאֵת מַעִיל הָאֹפֶד וְאֶת־הָאֹפֶד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֶפְדֶּת לוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֹפֶד: **ו** וְשָׂמַתְּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתְּ אֶת־גִּזְרֵי הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת: **ז** וְלִקַּחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֵת עַל־רֹאשׁוֹ וּמִשַּׁחְתָּ אוֹתוֹ: **ח** וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב וְהַלְבַּשְׁתָּם כִּתְנֹת: **ט** וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבִגְט אֹהֲרֹן וּבָנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מִגְבַּעֹת וְהִיתָה לָהֶם כֹּהֵנָה לְחֻקַּת עֹלָם וּמִלֹּאֲתָ יִד־אַהֲרֹן **י** וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפֶּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וּסְמַד אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפֶּר: **יא** וְשַׁחֲטָה אֶת־הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: **יב** וְלִקַּחְתָּ מִדָּם הַפֶּר וְנָתַתָּה

וְשַׁמְשׁוֹ⁵³ לִפְנֵי: **מב** וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנָסִים שֶׁל בּוּץ לְכִסּוֹת בִּשְׂר עֲרוֹה מִמַּתָּנִים וְעִד יָרְכִים יִהְיוּ: **מג** וְהָיוּ עַל אֹהֲרֹן וְעַל בָּנָיו בְּהִכְנָסָם לְמִשְׁכַּן מוֹעֵד אוֹ בִּקְרִבְתָּם⁵⁴ לְמִזְבֵּחַ לְשַׁמֵּשׁ בְּקוֹדֶשׁ וְלֹא יִקְבְּלוּ עֹן וְלֹא יָמוּתוּ⁵⁵ חֻקַּת עֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו אַחֲרָיו: (ס) [רביעי] **כט** * וְזֶה הַדָּבָר שֶׁתַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לְשַׁמֵּשׁ לִפְנֵי לָקַח פֶּר אֶחָד בֶּן בָּקָר וּזְכָרִים⁵⁶ שְׁנַיִם שְׁלָמִים⁵⁷: **כ** וְלַחֵם מִצָּה⁵⁸ וְחֹלֹת מִצּוֹת שִׁבְלוּלוֹת בֶּשֶׂמֶן וּרְקִיקִים מִצּוֹת שִׁמְשׁוּחִים בֶּשֶׂמֶן סוּלַת שֶׁל חֲטִיטִים תַּעֲשֶׂה אֹתָם: **י** וְנָתַתְּ אֹתָם עַל סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בֶּסֶל וְאֵת הַפֶּר וְאֵת שְׁנֵי זְכָרִים: **יד** וְאֵת אֹהֲרֹן וְאֵת בָּנָיו תִּקְרַב לְפֶתַח מִשְׁכַּן מוֹעֵד וְרַחֲצֵת אֹתָם בַּמַּיִם: **ה** וְלִקַּחְתָּ אֶת הַלְבוּשִׁים⁵⁹ וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת אֹהֲרֹן אֶת הַכֹּהֵן וְאֵת מַעִיל הָאֹפֶד וְאֵת הָאֹפֶד וְאֵת הַחֹשֶׁן וְהִתְקַנַּת לוֹ בַּאֲבִגְט⁶⁰ הָאֹפֶד: **ו** וְשָׂמַתְּ הַמִּצְנֶפֶת עַל רֹאשׁוֹ וְנָתַתְּ אֶת הַגִּזְרֵי שֶׁל הַקֹּדֶשׁ עַל הַמִּצְנֶפֶת: **ז** וְלִקַּחְתָּ אֶת הַשֶּׁמֶן שֶׁל הַגִּזְלָה⁶¹ וְהִרְקַחְתָּ⁶² עַל רֹאשׁוֹ וְגִדַּלְתָּ אוֹתוֹ: **ח** וְאֵת בָּנָיו תִּקְרַב וְהַלְבַּשְׁתָּם כִּתְנֹת: **ט** וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבִגְטִים אֹהֲרֹן וּבָנָיו וְהִתְקַנַּת לָהֶם מִגְבָּעוֹת וְהִיתָה לָהֶם כֹּהֵנָה לְחֻקַּת עֹלָם וְהִקְרַבְתָּ הַקְרִבָן שֶׁל אֹהֲרֹן וְהַקְרִבָן שֶׁל בָּנָיו: **י** וְהִקְרַבְתָּ אֶת הַפֶּר לִפְנֵי מִשְׁכַּן מוֹעֵד וּסְמַד אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֶת יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפֶּר: **יא** וְשַׁחֲטָה אֶת הַפֶּר לִפְנֵי ה' בִּפְתַּח מִשְׁכַּן מוֹעֵד: **יב** וְלִקַּחְתָּ מִהֶדֶם שֶׁל הַפֶּר וְנָתַתָּה

וְשַׁמְשׁוֹן קִדְמִי: **מב** וַעֲבִיד לָהֶן מִכְנָסִין דְּבוּץ לְכִסָּאָה בְּסַר עָרִיא מִחֲרָצִין וְעַד יָרְכֵן יִהְיוּ: **מג** וְיִהְיוּ עַל אֹהֲרֹן וְעַל בָּנָיו בְּמִיעֲלָהֶן לְמִשְׁכַּן זְמָנָא אוֹ בְּמִקְרַבָּהֶן לְמִדְבָּחָא לְשַׁמְשָׁא בְּקִדְשָׁא וְלֹא יִקְבְּלוּ חוּבָא וְלֹא יָמוּתוּן קִיָּם עָלֵם לִיה וּלְבָנָיו בְּתַרְוָהִי: (ס) [רביעי] **כט** * וְדִין פִּתְגָמָא דְּתַעֲבִיד לָהֶן לְקִדְשָׁא יִתְהוֹן לְשַׁמְשָׁא קִדְמִי סַב תּוֹר חַד בְּר תּוֹרִי וְדִכְרִין תִּרְיָן שְׁלָמִין: **כ** וְלַחִים פִּטִּיר וְגִרִּיצֵן פִּטִּירֵן דְּפִילֵן בְּמִשְׁחָא וְאַסְפּוֹגִין פִּטִּירִין דְּמִשְׁיַחִין בְּמִשְׁחָא סֵלֶת דְּחֲטִין תַּעֲבִיד יִתְהוֹן: **י** וְנָתַתִּין יִתְהוֹן עַל סֵלָא חַד וְתִקְרִיב יִתְהוֹן בְּסֵלָא וְיִת תּוֹרָא וְיִת תִּרְיָן דְּכָרִין: **יד** וְיִת אֹהֲרֹן וְיִת בָּנָיו תִּקְרִיב לְתַרַע מִשְׁכַּן זְמָנָא וְתַסְחִי יִתְהוֹן בְּמִיא: **ה** וְתַסַּב יִת לְבוּשִׁיא וְתַלְבִּישׁ יִת אֹהֲרֹן יִת כְּתוּנָא וְיִת מַעִיל אִיפּוּדָא וְיִת אִיפּוּדָא וְיִת חֲשָׁנָא וְתַתְקִין לִיה בְּהִמְצֵן אִיפּוּדָא: **ו** וְתַשְׁוִי מִצְנֶפֶתָא עַל רִישִׁיהָ וְתַתִּין יִת כְּלִילָא דְּקִדְשָׁא עַל מִצְנֶפֶתָא: **ז** וְתַסַּב יִת מִשְׁחָא דְּרַבּוּתָא וְתַרִיק עַל רִישִׁיהָ וְתַרְבִּי יִתִּיה: **ח** וְיִת בָּנָיו תִּקְרִיב וְתַלְבִּישֻׁנּוּן כְּתוּנִין: **ט** וְתַזְרִיז יִתְהוֹן הַמְנִיץ אֹהֲרֹן וּבָנָיו וְתַתְקִין לָהֶן קוֹבְעִין וְתִהִי לָהֶן כְּהֻנָּתָא לְקִיָּם עָלֵם וְתִקְרִיב קְרַבָּנָא דְּאַהֲרֹן וְקְרַבָּנָא דְּבָנָיו: **י** וְתִקְרִיב יִת תּוֹרָא לְקִדָּם מִשְׁכַּן זְמָנָא וְיִסְמֹד אֹהֲרֹן וּבָנָיו יִת יְדֵיהֶן עַל רִישׁ תּוֹרָא: **יא** וְתַכּוּס יִת תּוֹרָא קִדָּם יִת בְּתַרַע מִשְׁכַּן זְמָנָא: **יב** וְתַסַּב מִדְּמָא דְּתּוֹרָא וְתַתִּין

⁵³ הוא תרגום של 'שָׁרְתוֹ' (במדבר ג, 1).

⁵⁴ להלן מ, לב.

⁵⁵ יונתן שמואל א' ב, לג ועוד.

⁵⁶ כינוי לאֵל, כלשון המקרא מלאכי ב, יד.

⁵⁷ יונתן נחום א, יב.

⁵⁸ ויקרא ב, ה; במדבר ו, יט.

⁵⁹ ראה יונתן מלכים ב' י, כב.

⁶⁰ לעיל כח, לח.

⁶¹ ראה דברים לב, ג.

⁶² ראה בראשית מב, לה.

עַל־קִרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַצְבָּעָדָּ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יִסּוּד
הַמִּזְבֵּחַ: **י'** וּלְקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
הַמִּכְסָּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיִּתְרֹת
עַל־הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ
הַמִּזְבֵּחַ: **י'** וְאֶת־בֶּשֶׂר הַפֶּל וְאֶת־עֲרֹן
וְאֶת־פְּרָשׁוֹ תִשְׁרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמִּחֲנֶה חֲטָאת הוּא: **ט'** וְאֶת־הָאֵיל
הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֶרָן וּבְנָיו
אֶת־יָדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל: **ט'**
וְשִׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל וּלְקַחְתָּ אֶת־דָּמּוֹ
וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: **י'**
וְאֶת־הָאֵיל תִּנְתַּח לַנִּתְחֵי וּרְחַצְתָּ
קִרְבּוֹ וּכְרַעְיוֹ וְנִתְתָּ עַל־נִתְחֵי
וְעַל־רֹאשׁוֹ: **י'** וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאֵיל
הַמִּזְבֵּחַ עֹלָה הוּא לַיהוָה
רֵיחַ נִיחֻיֹּחַ אִשָּׁה לַיהוָה
הוּא: [חמישי]

עַל קִרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַצְבָּעָדָּ
וְאֵת כָּל הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ לַיִּסּוּד
שֶׁל הַמִּזְבֵּחַ: **י'** וּלְקַחְתָּ אֶת כָּל הַחֵלֶב
שֶׁמֶכְסָּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֵת הַחֲצֵר
שֶׁעַל הַכֶּבֶד⁶³ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֵת הַחֵלֶב שֶׁעָלֵיהֶן וְהִעֲלִיתָ⁶⁴
לַמִּזְבֵּחַ: **י'** וְאֵת בֶּשֶׂר הַפֶּל וְאֵת עֲרֹן
וְאֵת פְּרָשׁוֹ תִשְׁרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ
לַמִּחֲנֶה חֲטָאת הוּא: **ט'** וְאֵת הַזָּכֵר
אֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֶרָן וּבְנָיו
אֶת יָדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַזָּכֵר: **ט'**
וְשִׁחַטְתָּ אֶת הַזָּכֵר וּלְקַחְתָּ אֶת דָּמוֹ
וְזָרַקְתָּ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: **י'**
וְאֵת הַזָּכֵר תַּחֲלֹק⁶⁵ לְאַבְרִיֹן⁶⁶ וּרְחַצְתָּ
קִרְבּוֹ וּכְרַעְיוֹ וְנִתְתָּ עַל אַבְרִיֹן
וְעַל רֹאשׁוֹ: **י'** וְהִעֲלִיתָ אֶת כָּל הַזָּכֵר
לַמִּזְבֵּחַ עֹלָה הוּא לִפְנֵי ה'
לְהִתְקַבֵּל בְּרִצּוֹן⁶⁷ קִרְבֵּן לִפְנֵי ה'
הוּא: [חמישי]

עַל קִרְנֹת מִדְבָּחָא בְּאַצְבָּעָדָּ
וְיֵת כָּל דָּמָא תִשְׁפֹּךְ לַיִּסּוּדָא
דְּמִדְבָּחָא: **י'** וְתִסֵּב יֵת כָּל תִּרְבָּא
דְּחִפִּי יֵת גִּזָּא וְיֵת חֲצָרָא
דְּעַל כִּבְדָּא וְיֵת תִּרְתִּין כּוּלִין
וְיֵת תִּרְבָּא דְּעָלֵיהֶן וְתִסִּיק
לְמִדְבָּחָא: **י'** וְיֵת בְּסַר תּוֹרָא וְיֵת מִשְׁפִּיָּה
וְיֵת אֲכָלִיָּה תּוֹקִיד בְּגוֹרָא מִבְּרָא
לְמִשְׁרִיתָא חֲטָתָא הוּא: **ט'** וְיֵת דְּכָרָא
חָד תִּסֵּב וְיִסְמְכוּן אֹהֶרָן וּבְנֵיהֶּ
יֵת יְדֵיהֶּן עַל רִישׁ דְּכָרָא: **ט'**
וְתִכּוּס יֵת דְּכָרָא וְתִסֵּב יֵת דְּמִיָּה
וְתִזְרוּק עַל מִדְבָּחָא סְחוּר סְחוּר: **י'**
וְיֵת דְּכָרָא תִפְלִיג לְאַבְרֹהִי וְתַחֲלִיל
גִּזָּיָה וּכְרַעֻהִי וְתִתִּין עַל אֲבְרֹהִי
וְעַל רִישִׁיָּה: **י'** וְתִסִּיק יֵת כָּל דְּכָרָא
לְמִדְבָּחָא עֲלִתָא הוּא קָדָם י'
לְאַתְקַבְּלָא בְּרִצּוֹן קִרְבָּנָא קָדָם י'
הוּא: [חמישי]

⁶³ כלשון המשנה (יומא פג. חולין לח:): 'חצר כבד'.

⁶⁴ דברים כז, ו.

⁶⁵ ראה לעיל טו, ט ועוד.

⁶⁶ ראה יונתן יחזקאל יז, ג.

⁶⁷ לעיל כח, לח ועוד.